

Comunitat lingüística

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

Comunitat lingüística

- Grup de parlants que:
 - tenen contactes de comunicació intensos
 - perceben de la mateixa manera:
 - les seves pròpies pràctiques verbals
 - la distribució social de les seves varietats

Llengua i societat

- ✓ La comunitat lingüística
- ✓ El contacte de llengües
- ✓ Planificació i política lingüístiques

Llengua i societat

- ✓ La comunitat lingüística
- ✓ El contacte de llengües
- ✓ Planificació i política lingüístiques

La comunitat lingüística

- ✓ El concepte de comunitat lingüística

Contacte de llengües

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

Contacte

- Situació en la que dues llengües són emprades alternativament per les mateixes persones
- El contacte dóna lloc a la interferència entre llengües

Interferència

- Desviació respecte a la norma d'una llengua per efecte del contacte amb una altra

El contacte de llengües

- ✓ El contacte de llengües
- ✓ Multilingüisme, bilingüisme i diglòssia
- ✓ Alternança de llengües i canvi de codi
- ✓ Llengües franques, pidgins i criolls

Pràctiques verbals en situació de contacte de llengües

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

- Pràctiques unilingües
 - Préstec
 - Integració
 - Interferència
- Pràctiques bilingües
 - Alternança de codis
 - Barreja de codis

El contacte de llengües

- ✓ El contacte de llengües
- ✓ Multilingüisme, bilingüisme i diglòssia
- ✓ Alternança de llengües i canvi de codi
- ✓ Llengües franques, pidgins i criolls

El préstec

GÓMEZ CAPUZ, J. (2001) "Estrategias de integración fónica de los anglicismos en un corpus de español hablado: Asimilación, compromiso y efectos estructurales", *Estudios de Lingüística* (Alicante) 15: 51-86.

- Adaptació a la fonologia de la llengua receptora
 - Préstecs de l'anglès al castellà
 - /h/ > /x/ (*hippy*)
 - /dʒ/ > /j/ (*jazz*)
 - /ʌ/ > /a/ (*pub*)
 - /v/ > /β/ (*heavy*)
 - /s + C/ > /es + C/ (*spray*)
 - /lk + C/ > /l + C/ (*walkman*)

Pràctiques unilingües

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

- Préstec
 - Incorporat de la llengua dominant a la dominada
- Integració
 - Adaptació del préstec a les regles fonològiques, sintàctiques i lèxiques de la llengua receptora
- Interferència
 - L'element forani no canvia les seves característiques fonològiques, sintàctiques o lèxiques

La interferència

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

- Interferència lèxica
 - *constipé / constipated* (restret) – *constipado* (refredat)
 - **guitarra iku* (tocar la guitarra) - *guitarra jo* (“fer sonar la guitarra”)

El préstec

O'GRADY, W.- DOBROVOLSKY, M.- ARONOFF, M. (1997) *Contemporary Linguistics. An Introduction*. Boston: Bedford / St. Martins. Third Edition.

- Préstecs

Some lexical borrowings into English

Italian	motto, artichoke, balcony, casino, pizza, malaria
Spanish	comrade, tornado, cannibal, mosquito, guitar, vigilante, marijuana
German	poodle, kindergarten, seminar, noodle, pretzel
Dutch	sloop, cole slaw, smuggle, gin, cookie, boom
Slavic languages	czar, tundra, polka, intelligentsia, robot
Amerindian languages	toboggan, opossum, wigwam, chipmunk, Chicago, Missouri
Hindi	thug, punch (drink), shampoo, chintz

El contacte de llengües

- ✓ El contacte de llengües
- ✓ Multilingüisme, bilingüisme i diglòssia
- ✓ Alternança de llengües i canvi de codi
- ✓ Llengües franques, pidgins i criolls

La interferència

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

- Interferència sintàctica
 - **aller à France (anar a França) - aller en France*

Multilingüisme

FINEGAN, E. (1989) *Language: Its Structure and Use*. Boston: Heinle, 2004, Fourth Edition.

- Els membres d'una comunitat adquireixen més d'una llengua com a primera llengua
- En moltes comunitats multilingües existeix una compartimentalització en l'ús de les llengües
- L'ús d'una o d'una altra llengua pot tenir un significat social

La interferència

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

- Interferència semàntica o calc semàntic
 - *objetores conscientes (objectors de consciència) - consciencious objectors*

Bilingüisme

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

- Dues aproximacions a l'estudi del bilingüisme
 - Psicolingüística
 - El bilingüisme com a fenomen individual
 - Sociolingüística
 - El bilingüisme com a fenomen social

Multilingüisme

FINEGAN, E. (1989) *Language: Its Structure and Use*. Boston: Heinle, 2004, Fourth Edition.

- Factors que incideixen en la tria d'una llengua (i d'una variant d'una llengua) entre les del repertori lingüístic dels parlants
 - Lloc on es dóna la interacció, tema, relació social entre els participants, grau de formalitat de la situació

Tipologia clàssica del bilingüisme individual

WEINREICH, U. (1953) *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague, Mouton, 1968 2nd ed.

A: Bilingüisme coordinat (independent)

- Dos significants i dos significats
- Paraules equivalents poden tenir significats lleugerament diferents o referir-se a conceptes diferents

B: Bilingüisme compost (interdependent)

- Un significat i dos significants
- Mateix significat per a paraules equivalents

C: Bilingüisme subordinat

- Traducció
- Interpretació dels mots de la llengua no dominant mediatitzada per la llengua dominant

Selecció de llengües a Los Angeles

FINEGAN, E. (1989) *Language: Its Structure and Use*. Boston: Heinle, 2004, Fourth Edition.

Linguistic Repertoire

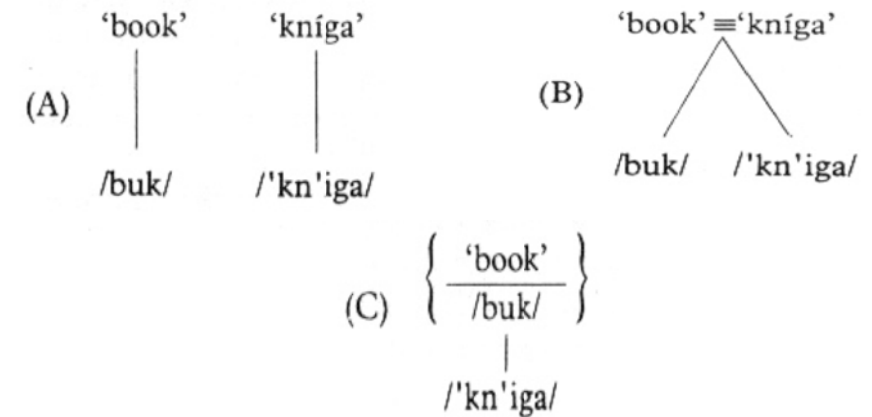
Speech Situation	Relation of Speakers	Location	Topic Type	Spanish	English
A	intimate	school	not academic	X	
B	intimate	home	not academic	X	
C	not intimate	school	not academic		X
D	not intimate	home	academic		X
E	intimate	school	academic	X	X

La mesura del bilingüisme individual

- Questionaris subjectius d'activitat verbal
- Mesures objectives de la competència lingüística
- Avaluació per part de parlants monolingües

Tipologia clàssica del bilingüisme individual

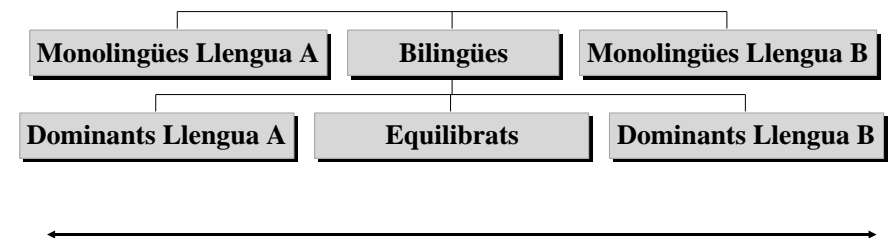
WEINREICH, U. (1953) *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague, Mouton, 1968 2nd ed.



PALLIER, C.- ARGENTI, A. - M. (2003) "Imagerie cérébrale du cerveau bilingue", in ETARD, O. - TZOURIO-MAZOYER, N. (Eds.) *Cerveau et langage. Traité des Sciences Cognitives*. Paris: Hermès Science. pp. 183-198.
<http://www.pallier.org/papers/PallierArgenti.pdf>

- En els **bilingües de nivell alt** les àrees del cervell especialitzades en el processament lingüístic en la L1 i la L2 es superposen gairebé perfectament
- No semblen existir àrees diferents especialitzades en el processament de cada llengua quan les dues llengües es dominen a un nivell alt

La dominància lingüística



Models de desenvolupament lingüístic en bilingües
FROMKIN, V.- RODMAN, R.- HYAMS, N. (2003) *An Introduction to Language*.
7th Edition. Boston: Heinle.

- **Hipòtesi del sistema unitari**
 - **El nen bilingüe construeix inicialment un únic lexicó i una única gramàtica**
 - **Explicaria les construccions “mixtes”**
 - **Explicaria que en els primers estadis de l’adquisició el nen només conegui una determinada paraula en una de les dues llengües**

PALLIER, C.- ARGENTI, A. - M. (2003) "Imagerie cérébrale du cerveau bilingue", in
ETARD, O. - TZOURIO-MAZOYER, N. (Eds.) *Cerveau et langage. Traité des Sciences
Cognitives*. Paris: Hermès Science. pp. 183-198.
<http://www.pallier.org/papers/PallierArgenti.pdf>

- **En els bilingües “menys perfectes” les zones activades per la L2 són més variables en funció de l’individu i només recobreixen parcialment les de la L1**
- **Variables**
 - **Edat d’adquisició**
 - **Grau de coneixement de les llengües**

Models de desenvolupament lingüístic en bilingües
FROMKIN, V.- RODMAN, R.- HYAMS, N. (2003) *An Introduction to Language*.
7th Edition. Boston: Heinle.

- **Hipòtesi dels sistemes separats**
 - **El nen construeix inicialment un lexicó i una gramàtica per a cada llengua**
 - **Les construccions “mixtes” són el resultat de l’operació simultània de dues gramàtiques**
 - **Les diferències en el lèxic es deuen al context d’adquisició de cada llengua**

PALLIER, C.- ARGENTI, A. - M. (2003) "Imagerie cérébrale du cerveau bilingue", in
ETARD, O. - TZOURIO-MAZOYER, N. (Eds.) *Cerveau et langage. Traité des Sciences
Cognitives*. Paris: Hermès Science. pp. 183-198.
<http://www.pallier.org/papers/PallierArgenti.pdf>

- **Les activacions d’àrees cerebrals degudes a la L1 i la L2 són més similars com més aviat s’ha adquirit la L2 i/o com més elevat és el seu grau de coneixement**
- **El fenomen es troba tant en la producció com en la percepció**

- **Els efectes cognitius del bilingüisme**
 - **Consciència metalingüística: coneixement sobre la llengua i el seu ús**
 - **Els nens bilingües coneixen abans la relació arbitrària entre un objecte i el nom**
 - **Els nens bilingües tenen consciència de quina és la llengua més adequada a cada situació**

- **Els estudis amb nens bilingües donen suport al model dels sistemes separats des del principi de l'adquisició**
- **Les etapes en el desenvolupament gramatical d'un nen bilingüe són semblants a les d'un monolingüe**

- **Els efectes positius del bilingüisme**
 - **Depenen de factors extralingüístics**
 - **Estatus social i econòmic del grup**
 - **Sistema educatiu**
 - **Prestigi de les dues llengües**

- **El paper de l'*input***
 - **El principi d'«una persona - una llengua» no ha estat demostrat experimentalment**
 - **No es coneix la quantitat d'*input* necessària per a produir un bilingüe equilibrat, però és important rebre la mateixa proporció d'*input* en cada llengua**

Ventureyra, V. A. G., Pallier, C., & Yoo, H. - Y. (2004). The loss of first language phonetic perception in adopted Koreans. *Journal of Neurolinguistics*, 17, 79-91. http://www.pallier.org/papers/PallierVentureyra_adoptees_phonetics_2003.pdf

“Does early exposure to a language leave permanent traces in the brain? We examine this issue by testing a group of native Koreans who were adopted by French-speaking families and have stopped using their first language for many years. Previous results suggest that they are not able to recognize Korean sentences, nor to identify Korean words (Pallier *et al.* 2003). In the present study, we focus on the possible remnants of L1 phonology, by assessing the adoptees’ capacity to discriminate Korean voiceless consonants which are difficult to perceive by native French speakers.”



Joaquim Llisterri

Pallier, C., Dehaene, S., Poline, B. J., LeBihan, D., Argenti, A. M., Dupoux, E., et al. (2003). Brain imaging and language plasticity in adopted adults: Can a second language replace the first?. *Cerebral Cortex*, 13(2), 155-161. http://www.pallier.org/papers/Pallier_cerebralcortex2003.pdf

“Do the neural circuits that subservise language acquisition lose plasticity as they become tuned to the maternal language? We tested adult subjects born in Korea and adopted by French families in childhood; they have become fluent in their second language and report no conscious recollection of their native language. In behavioral tests assessing their memory for Korean, we found that they do not perform better than a control group of native French subjects who have never been exposed to Korean.”



Joaquim Llisterri

Ventureyra, V. A. G., Pallier, C., & Yoo, H. - Y. (2004). The loss of first language phonetic perception in adopted Koreans. *Journal of Neurolinguistics*, 17, 79-91. http://www.pallier.org/papers/PallierVentureyra_adoptees_phonetics_2003.pdf

“Data from groups of adoptees, native speakers of French, and native speakers of Korean, show that the adoptees do not perceive the differences between Korean phonemes better than native French speakers previously unexposed to Korean. Also, adoptees having been reexposed to Korean and those without reexposure perform similarly on this task. These results demonstrate that the Korean adoptees do not have easy access to the phonetic categories of the Korean language.”



Joaquim Llisterri

Pallier, C., Dehaene, S., Poline, B. J., LeBihan, D., Argenti, A. M., Dupoux, E., et al. (2003). Brain imaging and language plasticity in adopted adults: Can a second language replace the first?. *Cerebral Cortex*, 13(2), 155-161. http://www.pallier.org/papers/Pallier_cerebralcortex2003.pdf

“We also used event-related functional magnetic resonance imaging to monitor cortical activations while the Korean adoptees and native French listened to sentences spoken in Korean, French and other, unknown, foreign languages. The adopted subjects did not show any specific activations to Korean stimuli relative to unknown languages. The areas activated more by French stimuli than by foreign stimuli were similar in the Korean adoptees and in the French native subjects, but with relatively larger extents of activation in the latter group. We discuss these data in light of the critical period hypothesis for language acquisition.”



Joaquim Llisterri

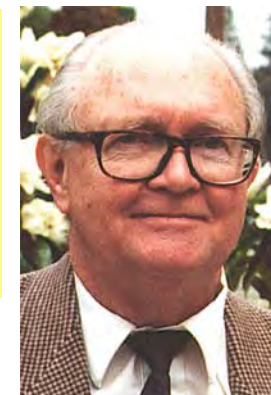
Diglossia

FASOLD, R. W. - CONNOR-LINTON, J. (Eds.) (2006) *An Introduction to Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Àrab clàssic i variants dialectals locals de l'àrab
- Alemany estàndard i dialectes alemanys de Suïssa

Diglossia

FERGUSON, C. A. (1959)
"Diglossia", *Word* 15: 325-340.



Charles A. Ferguson (1921 - 1998)

Diglossia

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

- Ús socialment estratificat de dues variants o de dues llengües, una per a funcions "superiors" i una altra per a funcions "inferiors"
- Varietat o llengua "alta" (A): prestigiosa, apresada i **dominant**
- Varietat o llengua "baixa" (B): vernacla, adquirida, **dominada i minoritzada**

Diglossia

FASOLD, R. W. - CONNOR-LINTON, J. (Eds.) (2006) *An Introduction to Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Dialecte "baix": variant habitual, utilitzada a casa, amb la família i amb els veïns
- Dialecte "alt": variant utilitzada en situacions formals i en la llengua escrita, apresada a l'escola
- L'ús del dialecte "baix" en situacions quotidianes no està estigmatitzat
- El dialecte "alt" es percep com més pur i més correcte que el "baix" però com a inadequat per a situacions quotidianes

Alternança de codis

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

Tell Larry QUE SE CALLE LA BOCA [Dile a Larry]

Si veo algo barato, EROSI EINGO YOT [LO COMPRARÉ]

Nire toalliak PARECE LIJA [MI TOALLA]

El contacte de llengües

✓ El contacte de llengües

✓ Multilingüisme, bilingüisme i diglòssia

✓ Alternança de llengües i canvi de codi

✓ Llengües franques, pidgins i criolls

Pràctiques bilingües

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

Barreja de codis (*code mixing*)

- Ús de dues llengües en un mateix discurs o enunciat sense respectar les regles de cadascuna de les llengües

Pràctiques bilingües

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

Alternança de llengües o de codis (*code switching*)

- Ús de dues llengües en el mateix discurs o enunciat respectant les regles cadascuna de les llengües

Llengua franca, pidgin i crioll

Llengua franca

- Llengua utilitzada convencionalment com a vehicle de comunicació (social o comercial) en àrees multilingües
- Apresa com a segona llengua
- Terme derivat d'una llengua comercial emprada a l'Edat Mitjana als ports de la Mediterrània basada en l'italià amb elements espanyols, francesos, grecs i àrabs

Barreja de codis

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1996) "Lenguaje y sociedad: sociolingüística", in MARTÍN VIDE, C. (Ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona: Octaedro (Octaedro Universidad, Textos) pp. 307-339.

**C'est PRETTY FUNNY le monde là qu'écrit
les lettres là pis I sont assez GONE là I sont
RIGHT anti-français [Es MUY DIVERTIDO
esa gente que escribe esas cartas y después
están un tanto IDOS son TOTALMENTE
antifranceses]**

Llengua franca

- **Suahili a l'Àfrica Oriental i hausa a l'Àfrica Occidental: llengües franques de comerç**
- **Llatí a l'Edat Mitjana: llengua franca de cultura**
- **Francès al segle XIX: llengua franca de la diplomàcia**
- **Anglès al segle XX: llengua franca dels negocis, la tecnologia i la ciència, les relacions internacionals...**

El contacte de llengües

- ✓ El contacte de llengües
- ✓ Multilingüisme, bilingüisme i diglòssia
- ✓ Alternança de llengües i canvi de codi
- ✓ **Llengües franques, pidgins i criolls**

Pidgin

- **Pidgins de base anglesa**
 - Tok Pisin (Papua Nova Guinea)
 - Bislama (Vanuatu, Fiji)
 - Krio (Sierra Leona)
- **Pidgins de base francesa, neerlandesa, espanyola, portuguesa, àrab, suahili...**

Llengua franca, pidgin i crioll

Pidgin

- **Llengua sorgida del contacte de dos grups lingüístics per facilitar la comunicació**
- **Basada en una de les dues llengües**
- **No té parlants nadius**
- **Lèxic reduït i poca complexitat sintàctica i fonològica**

Llengua franca, pidgin i crioll

Crioll

- **Pidgin adoptat com a llengua pròpia d'una comunitat**
- **Après com a primera llengua**
- **Mateixa complexitat lingüística que una "llengua"**
- **Classificat en funció de la llengua base de la qual prové la major part del vocabulari**

Pidgin

- **Terme derivat de la pronunciació anglesa en pidgin anglo-xinès de la paraula "business"**
- Da pua pipl awl poteito it**
The poor people only potatoes eat
Wok had dis pipl
Work hard these people
(Pidgin anglès de Hawaii, Akmajian *et. al*, 1995)

Crioll de Cape York (Austràlia)

AKMAJIAN, A.- DEMERS, R.A.- FARMER, A.K.- HARNISH, R.M. (1995) *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: The MIT Pres.

Im bin ran - he ran

Im ran - he is running

Im go run - he will run

Stik blong olmaan - the old man's stick

Dog blong man - the man's dog

Crioll

- Criolls de base francesa
 - Crioll francès de Louisiana
 - Criolls d'Haití, les Antilles, Guyana francesa, illes de la Réunion
- Criolls de base espanyola/portuguesa
 - Papiamentu: espanyol de base portuguesa amb influències holandeses parlat a Curaçao, Bonaire i Aruba

Crioll de Guinea Bissau

Hildo Honório do Couto, Universidade de Brasília

<http://www.unb.br/il/liv/crioul/textos/radiotv.htm>

Kamaradas ku jintis ku na sukutanu, bô tardi. Bu continua na sukuta Radio Difusão Nacional di Republika di Giné-Bissau. Na studiu no tene uma ora mas trinta minutu. No na tchoma bos atenson pa prezentason di no noba di uma ora i trinta minutu di tardi na kriolu.

Companheiros e todos que nos ouvem, boa tarde! Vocês continuam a ouvir a Rádio Difusão Nacional da República da Guiné-Bissau. No estudio temos uma hora e trinta minutos. Chamamos sua atenção para a apresentação de nossas notícias de uma hora e trinta minutos em crioulo.

Crioll de Cape York (Austràlia)

AKMAJIAN, A.- DEMERS, R.A.- FARMER, A.K.- HARNISH, R.M. (1995) *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: The MIT Pres.

Nogud - bad (“no good”)

Beliran - diarrhea (“belly run”)

Koolsik - cold (“cold sick”)

Beliap - on your back (“belly up”)

Nambawan - the best (“number one”)

Tumach - a lot (“too much”)

RFI en 19 langues

Pwovèb : Lè vant chat plen, ke rat anmè.
Ayiti

1985 - 2005
RFI an lang Krèyòl ni 20 lannè !
Paj spèsyal pou gran moman è bèl laj tala

Redaksyon Krèyòl la ka bay lawwa depi sektanm] 1985 apeprè 12 milyon moun.

20 tan deja se yon laj gran moun. Laj majè. Se sa ki fè nou chwazi fè editè nou yo koute, diferan emisyon asou pilzyè lanne. Nou prezante moun ki patisipe nan emisyon an depi koumansman : journalis, asistan, teklisyen e korespondan... Lapwert, Fòdfrans, Kayèn, Pòtoprens. Nou ke fè koute vwa tout moun ki fè 20 tan emisyon an : Georges Eugène, Francette Brun, Rosy Bazil, Evelynne Chaville, Carole Glzolme, Fabienne Léonce, Reynold Henrys, Loula Philippe Dalembert, Gilles Gérant, Frantz Emmanuel, Vario Séranj, Arthus Weibert, Patrice Clément, Laurence Théatin, Frank Salin, Diyo Tiromèn, Julot Wesner, Gambou Guercy Régis, Eric Amiens e Iatriye...

Emisyon krèyòl se osi on mémwa. Konsa nou bay kèk son ki te pase nan sèten emisyon a ki sanble nou enpatan.

Pou nou sonjé

Pou okasyon 20 Tan emisyon krèyòl-la nou envitè oditè nou koutè on sèri gwo pèsonalite é èvènman kite maké emisyon krèyòl-la depi 1985 pou rivé 2005.

- 1 é anivesé emisyon krèyòl la
- Dépa Jean Claude Duvalier (1986)
- Serge Gilles
- Rosan Girard
- Derek Walcott

Koutè
09.00 - 09.30 GMT
 (Touedimanch)
Koutè Téléchargez
 Ondes courtes
 19 m : 10515 KHz
 16 m : 17860 KHz

Souvénan
 20 yélanm 1985
 anisè piblye emisyon krèyòl RFI
 an AM akou Paris

ÉMISYON KRÉYÒL
 radiofranceinternationale
 118, Avenue du Président Kennedy
 75 762 Paris Cedex 16 - France
 Tél: (33) 01 56 40 33 54
 Faks: (33) 01 56 40 45 52
 Adrès entènèt: <http://www.rfi.fr>
 Kontak mèl: rdaction.creole@rfi.fr

Kijan koutè nou
 "Koutè tropikal"
Larestan emisyon rfi
Lyannaj
Lamè èvoAnity-Gwiyèn
 Dèyivè



Joaquim Llisterra